

MAURISE FAURE
NÈBLO E SOULÈU

RECUEI DE POUËSÌO PROUVENÇALO



1928

Encò de Fèlis CARBONNEL, Editour vers, la Librarié ROUMANIHO
31, Carriero Sant-Antòni 19, Carriero de Sant-Agricò

JUSTIFICATION

Cette édition, entièrement préparée par l'auteur, a été réalisée par les soins du Comité qui a fait ériger le buste de Maurice Faure dans le jardinet félibréen de Sceaux le 29 Juin 1924; pour les souscripteurs au monument et les amis du Majoral du Félibrige, Ministre de l'Instruction Publique.

Tirage à 600 exemplaires numérotés dont 50 sur vergé d'Arches.

Exemplaire n° 7.

PREFÀCI (1)

Maurise Faure, un di cepoun egrègi de nosto Causo prouvençalo, nous douno enfin l'acamp d'aquéli pouèsio fino, qu'a jita, se pòu dire, à la rapiho un pau pertout, coume aquéli dragèio de tóuti li coulour que jiton li peirin, lou jour d'un batejat.

Maurise Faure es un di rare que represènton vuei la Reneissènço felibrenco despièi soun espelido, au tèms di Primadié, enjusqu'à nosto epoco d'espandido superbo dintre tout lou Miejour, e éu la represènto, coume militant fidèu, desempièi mai de quaranto an, aguènt pres part e bello part, coume ardènt maintenèire e flame majourau (1886) i manifestacioun li mai brihanto e impourtanto de nosto respelido.

Nascu en Dóufinat, à Saliens, dins la Droumo (1850), abari en Alès, — qu'èro la vilo de sa maire, — atira au Felibrige pèr la trevanço d'Arnavièlo, de Gausse, de Roumieux, e di felibre d'Avignoun, qu'èu li couneiguè de bono ouro, pièi mountant à Paris — ounte fuguè foundaire de la *Cigalo* parisenco e de la *Soucieta di felibre de Paris*, — à travès de sa vido literàri o poulitico, noun reneguè jamai l'afougamen de sa jouinesso. Emé sis eleitour e mounte que fuguèsse, noun i'a jamai fa peno de parla prouvençau, e, ço que i'es particulié, es que, dóufinen de neissènço, abari en Lengadò, pièi abitant Paris, s'est fa un plesi de-longo, quand l'ócasioun lou permetié, de parla prouvençau, tau que se parlo long dóu Rose.

Soun enfluènci à la Chambro, l'emplegué, coume se saup, largamen, autamen, pèr faire releva lou Tiatre antique d'Aurenjo; e quand èro ministre de l'Estrucioun Publico e di Bèus-Art, faguè pèr lou regionalisme, en ço que retrais à l'istòri, tout ço que fuguè possible.

Sus tout acò, dóu rèsto, cresèn que lou plus simple es de leissa parla l'ami Maurise Faure.

Veici dounc, à prepaus de soun recuei de vers, ço que nous escrivé:
- Mèstre ama e grand ami, l'idèio m'es vengudo, aro que vese trecoula la souleiado de la vido, de faire uno garbeto de mis obro prouvençalo, escampihado de tout caire.

Saran ligado, mi pouèsio, em'un riban ounte i'aura aquest titoulet d'escrí: *Nèblo e Soulèu*.

Li *Neblouso* saran aquéli ounte, souto lou cèu gris de la Capitalo, ai di ma languitudo e ma malancounié de jouvènt despatria liuen dóu païs nadalen.

Li *Souleiouso* saran aquéli ounte ai canta noste bèu Miejour felibren e cigalié, enaurant la glòri dóu terraire e lausant la resplendour dóu revieüre mistralen.

Pàuri floureto, ai! las, anequelido que lèu-lèu se passirien, s'uno eigagnolo maianenco ié venié pas douna la voio e lou perfum!

Dins lou pres-fa di felibre, quer fuguè la passiou de ma jouvènço, coume es encaro majoio e moun soulas, lou pouèto n'es esta pèr iéu que l'ajudaire de l'ome d'acioun. Siéu esta subre-tout un afeciouna de la Causo, aguènt sèmpe pèr toco d'espandi à Paris, e de Paris dins tout lou mounde literàri, lou renom dóu Felibrige.

Escrivan, deputa, senatour e menistre, es la glourificacioun de la prouvinço qu'ai agu'n visto e, mai que tout, de la prouvinço di prouvinço, nosto bello Prouvènço, sorre de moun Dóu finat.

Acò 's bèn di — e me rapello uno amistouso proufecìo. Un jour que felibrejavian à Dounzero, en 1885, encò dóu pintre Fèlis Clemènt, aquest, enjoulia dóu bèu gàubi de Maurise Faure e de soun paraulis, s'escridè:

- Coume parlo bèu! veirés qu'un jour sara menistre.

E menistre fuguè, lou felibre de Saliens. Urouso nosto Causo, s'èu l'èro resta'n pau mai!

FREDERI MISTRAL.

À MAURISE FAURE (2)

Li mascle dóu miejour, li cepoun de Prouvènço
Qu'an chima'mé lou la l'amour de la bèuta,
Rambaion autour d'éli uno gaio jouvènço,
Alabro d'armouniò e qu'a peréu teta
Di mamèu meirenau la gràci e la santa.

E ié dison, à la jouinesso que barbèlo:
Que l'azur lou mai linde es lou de noste cèu;
Que la lengo dóu brès es mai que tóuti bello;
Mai que podon bousca sus "*Lou Viro-Soulèu*",
Li muso e lis abiho, e dos lengo e dous mèu!

E ié dison, peréu, la toco di felibre,
Qu'es d'ama la patriò e canta 'm' estrambord,
Car raço dóu miejour, es raço d'ome libre,
E pèr la liberta, sèmpe luchan, amor
Que, pèr elo, àutri tèms, tant de mire soun mort!

Mèstre, d'abord que sias, vous, dins aquelo colo
De pouèto, d'elèi, un encantaire en mai,
Es bèn simple que vèngue aprendre à vosto escolo
Un jouvènt afouga que treno si pantai
En garlando, au soulèu dóu Bèu e dóu Verai!

(1899)

JOUSÉ LOUBET

AU FELIBRIGE

*À un certain moment de la vie
la pente à regarder en arrière
est irrésistible. Notre adolescence,
cette morte charmante nous
apparaît et veut qu'on pense à elle.*

VICTOR-HUGO.

O Felibrige, es tu qu'as enlusi ma vido:
À moun amo pèr li varai entristesido
Sèmpre ta pouësio a douna lou soulas,
E, tout rajouveni, arderous, jamais las,
Coume à l'aubo, moun cor plen de recouneissènço,
Au tremount, vèn t'oufri li cant de ma jouvènço.

1919.
SALIENS

LI BRUMOUSO

LA MORT DE LA CIGALO (3)

*... E di cigalo garrigaudò
Li cimbaletò fouligaudò
Repetavon sèns fin soun long cascarelun*

(MIRÈIO).

Quand la bloundo meissoun oundejo fernissènto,
Clinant saludarello au soulèu soun front d'or;
Quand tristamen pourgis sa tèsto trelusènto
Lou paure blad que sousclo en esperant la mort,

Coume un darrié soulas, uno cansoun ardènto
Brounzino loungamen e bresso soun maucor,
Cansoun misteriouso e galoio e plagnènto
De la cigalo, ai-las! coumpagno de soun sort.

Mai vènon la taiolo i ren li brun segaire:
Lis espigo lèu-lèu s'aclapon, li daiaire
Descourounon l'estiéu dins lou champ sagata,

E, fidèlo i meissoun amigo, la cigalo
Ameiso sa cansoun, s'endor, pièi viro l'alo,
Lasso d'avé viscu, fièro d'avé canta.

LI DESPATRIADO (4)

I

À LA VÈNUS D'ARLE (Au Louvre)

O blanco Vènus d'Arle, o fado de jouvènço

(TEODOR AUBANEL).

Contro li dieu pagan, cridant: - Arrasso! arrasso!
Li chaplaire feroun venien te sagata:
O divesso, davans ta siavo majesta
Ausè pas t'estrassa, la folo poupulasso,

E pèr pus t'amira, t'enterrè; mai quand, lasso
De dourmi sout toun tiatre, as pièi ressuscita,
Un nouvèu pople, fier de ta puro bèuta,
Dreissè toun cors divin en soun antico plaço.

O Vènus d'Arle, aqui, dóu païs prouvençau,
Eres la noblo rèino e l'ounour sènso egau,
Lou soulèu te dounavo uno eterno jouvènço,

Quand lou rèi te faguè veni dins soun Paris,
E paurò! t'embarrè dins soun grand Louvre gris,
Ounte ploures, despièi, lou cèu de ta Prouvènço!

II

À CLEMÈNÇO ISAURO

*Quand tout cabusso
Elo s'enauro...*

(CLOUVIS HUGUES).

Quand Mai ris clins lou Lissembourg,
Li felibre vènon, Clemènço,
Courouna toun front de ti flour
Jansemin, vióuleto, agoulènço.

Ta caro sèmblo, en aquéu jour,
Sourrire à la fresco jouvènço
Dóu vièi parla di troubadour
Que te dis sa recouneissènço.

Mai li flour se passisson lèu;
Dins lou frejoulun, sèns soulèu,
Alor, devènes sounjarello,

E, bressado d'un pantai d'or,
Toun amo douçamen s'endor,
Regretant Toulouso la bèllo!

III

À MARGARIDO DE PROUVÈNÇO

*I'a'n troubaire, di l'Istòri,
Catelan èro soun noum,
Que n'en pèrd lou dormitòri*

(F. MISTRAL)

Maridado à-n'un rèi qu'avié pas toun amour,
T'aurié mies agrada que courouno reialo
La garlando, qu'alin un galant troubadour,
Fòu de tu, te trenavo en terro prouvençalo,

O blanco Margarido, e pouëtico flour,
Palido à l'èr mau-san de la grand capitalo,
Perdequé toun iue triste es-ti nega de plour
Quand boufo, en gingoulant, l'auro d'ivèr que jalo?

Te remèmbrès, segur, lou jour de brefounié
Ounte toun paure ami Catelan que venié
T'adurre li perfum suau de la Prouvènço,

Dins lou bos de Boulougno, esgourja traitemen,
Mouriguè, murmurant toun noum, — dous pensamen, —
E te trauco lou cor aquelo souvenènço.

IV

À LAURO

*E pèr alumena ma niue fousco, me drèisse,
E cerque moun soulèu! l'espère; vai parèisse.*

ROSO ANAÏS ROUMANILLE
(Tradu dóu sounet CXLII de Petrarco)

O bello despatriado,
As mai de glòri e d'ounour.
Rèino pèr lou soul amour,
Que ti sorre courounado.

Car l'engèni t'a sacrado,
Puro dins la resplendour,
E s'as fa raia de plour
Es que fuguères amado.

Lou felibre qu'a canta
Ta soubeirano bèuta,
T'a douna mai qu'un mounarco

Trelus, autesso, renoum,
E sèmpe viéura toun noum
Casto amigo de Petrarco!

DESÈMBRE À PARIS

Desèmbre es revengu: quand plòu pas, la nèu toumbo;
Se nèvo pas, la nèblo estend soun mantelas,
La mort fai travaia li sounaire de clas
E de si det croucu cavo pertout de toumbo.

Au Lissembourg desert, i'a plus uno paloumbo,
Restountis soul lou bram di courpatas foulas,
E la grando ciéuta, souto lou nivoulas,
Lou vèspre dins l'escur, retrais si catacoumbo.

Es l'iver, l'iver triste e sourne de Paris,
Ennivouli, jala: quand pèr asard sourris,

Tremoulanto de fre, la palo souleiado

S'estremo vitamen coume s'avié 'gu pòu
De taca si raïoun à la fango dóu sòu,
E l'espéro long-tems la vilasso enneblado.

FARFANTELLO

*E poudro d'or sus sis aleto
De milo coulour bigarra,
Un parpaioun sus li vióuleto
Voulastrejavo dins un prat*

(DUPUY).

Li parpaioun, sus sis aleto,
An de resplendènti coulour,
Mai que li fruste un pau l'aureto,
Ai las! ié rèsto que palour.

Au creserèu li chatouneto
Fan de bèu sarramen d'amour,
Mai coume un fum si paraueto
S'envolon, lou leissant en plour;

E tristamen, lou paure amaire,
Coume lou parpaioun voulaire,
Que l'aureto a descoulouri,

Rebalo tristamen sa vido
En pensamen de la marrido
E pèr soulas n'a qu'à mourir.

*

À LA FELIBRESSO D'ARENO (5)

EN PARTÈNÇO VERS LA MAR LATINO

*Emai fugue liuen di mountagno
soun cor ié vèn.*

(ANTOUNIETO DE BÈU-CAIRE).

Quand lis iroundo fouletino
En Alès vènon d'eilabas,
Tu liuen d'Alès, o Leountino
Vers la mar eilalin, t'en vas!

La Pradarié, déjà 'stelado
De coutelo e de jansemin
Veira plus sa fadeto amado
Sounjarello pèr si camin,

Sus Sant-German, à Counilhéro
Entre la frigoulo e lou brus,
Margarido et flour printaniero,
Souto ti det parlaran plus.

E triste, lou riéu clar d'Areno
Que te douné soun poulit noum,
Plourara sa gènto Sereno
Que trevara plus si valoun,

Mai colo e riéu plen d'amaresso
De ti bèu vers restountiran,
Areno e Gardoun, felibresso,
Jamai, jamai t'oublidaran.

PLÒU!

Ah! que la pluie est triste!

(SULLY PRUDHOMME)

I'a 'n bon brèu que plouvinejo;
A mes soun mantèu de dòu
La Naturo tristo e frejo!
Plòu!

Lou cèu ennebla negrejo:
Es un rièu chasque draïòu,
E l'aigo à boudre se vejo,
Plòu!

Ai-las! ma pauro amo eissejo,
Sourno, sourno à faire pòu!
Lou marinas la refrejo,
Plòu!

E lou nièu sèmpre soubrejo,
Lou vent boufo coume un fòu,
E, zòu! la raisso siblejo,
Plòu!

LONG DÓU ROSE

Un vèspre, las de vanega
M'assetère à la Bartalasso.
Escor! sus lis oundo verdasso
Veguère lou cors d'un nega.

Lou cadabre èro, boufiga,
Un eissam de bluio mouscasso
Dourmié sus sa caro negrasso
De sang verinous embriaga.

Balin-balant, lou cors anavo
Long di piboulo de la gravo

E, tout enredesi, soun bras

S'aubouravo vers lou cèu rouge
Enterin qu'à soun poung ferouge,
Quiha, bramavo un courpatas.

LA VÈNUS NEGRO

Negra, sed formosa

*Et parfois les vies (illisible) des coins reculés
Pour les marbres sans voile et les amours voilés.*

(CH. CORAN).

Me passejave, un jour, pensatiéu, l'imour tristo,
Din li lèio d'un vièi castèu, tout sòuvertous,
Quouro, à travès li broundo, — o pouetico visto!
Veguère uno estatuio au founs d'un caire ombrous,

Vènus, negro dóu tèms, mai risènto e requisto;
Cors divin enliassa pèr un éurre amourous
Qu'ai las! me remembré la galanto counquisto,
De mi vint an joio e tourment misterious.

Lou maubre negresi me retrasié soun amo,
Ardènt fougau ount s'amoussé tant lèu la flamo
En leissant que la sujo, e me disiéu, sounjant,

Encaro regretous de la jouvo infidèlo:
- Estatuio, elo siès: negro, mai pamens bello,
E l'éurre que t'embrasso es soun nouvèl amant!

PERQUÉ?

— Grapaud, vau t'escrapouchina!
— Iéu, perqué? — Siès enverina!
— Pieta! dins la niue silencioso,
Vers lis estang e long di riéu,
Emé li granouio paurouso,
Cante rau, mai cante l'estièu.

— Chot banu, vau te coussaia!
— Ieu, perqué? — Siès endemounia!
— Pieta! quand dort touto auceliho
E que sus terro tout es siau,
Ma voues tristo, dins la ramiho,
Dis: chou! chou! mai fau ges de mau.

— Rato-penado, vas quila!
— Ieu, perqué? — Masco dèu brula!
— Pieta! negre aucèu de malastre
N'es pas aquéu qu'au tèms di flour
Voulastrejo à la lus dis astre
Anonciant bèu vèspre e long jour.

— Grapaud, machoto, rat-pena,
Amas tant la vido, ô dana?
— Segound la lèi de sa naturo
A dre de viéure e de canta
Bello coume orro creaturo,
Que te fague envejo o pieta!

LANGUISOUN

E li castanié verd
Redison li councert
De nósti paire,
Li vièi troubaire.

(GRACIAN CHARVET).

Quand is ouro de mau parado,
Dins Paris, ma bello presoun,
De fes, me pren la languisoun
De la patrio ensouleiado,

À Scèus, pouetico encountrado,
M'adraie e, douço fernisoun,
Crese d'ausi brinde e cansoun,
Coume au tèms di felibrejado.

À l'oumbro di vert castagnié
Lèu, fugis ma malancounié,
Tant me fai gau la souvenènço,

E, rintrant, la niue, dins Paris,
Me semblo qu'en soungé ai revist
Ma Droumo e touto la Prouvènço.

LOU PLANG DE DONO GUIRAUDO (6)

À Félia Graa.

Au founs dóu pous enca souspiro!

(LOU ROMANCERO PROUVENÇAU).

E balalin, e balalan!
Alegramen fai la campano,
Au nouvèu segne, vièi galant,

Van marida la castelano.

Balan! balin! Balin! balan!
Davans lou pople que tresano,
Canto messo lou capelan
Dins la blanco glèiso roumano.

L'ourgueno subran restoutis,
Un long rangoulun resclantis,
E la nouvieto esvanesido.

Dis: - Es Guiraudò qu'ai ausi,
Priéu de Mountfort, as benesi,
E soun amo n'en plouro e crido!

LAGREMO E POUTOUN

Avié pas ges de maire e soun paire èro mort
Desempièi quàuqui jour. L'ourfanèu tenié l'age
Que trèvon subre-tout li galoi pantai d'or,
E, soulas benura de l'orre mourtalage,

D'uno poulido chato èro l'ami de cor.
Anavon tóuti dous; en-foro dóu vilage.
Pietadous e doulènt, plourant lou vièi que dort
Counplissien chasque vèspre un meme roumavage.

Au cementèri ensèn pregavon arderous,
Elo emé si long bais dóu jouvènt malurous
Secavo douçamen li lagremo, pecaire!

E mutavon long-tèms dins un divin afan,
Car un confort raiavo escrèt e trioumfant
Di poutoun de l'amour e de l'aflat d'un paire.

LA MORT DE VITOUR HUGO

*I FELIBRE DE PARIS EN DÓU QU'AN
REMANDA LA SANTO-ESTELLO.*

Coume lou vièi soulèu dins toun mantèu
de Mèstre, agouloupo-te.

(TEODOR AUBANEL)

Plouren ensèn, bèu cambarado,
Lou cant di cigalo s'endort,
Nosto Estello s'es enneblado,
Lou Réire, lou Soulèu es mort!

ALÈS

À mis ami d'Alès
- Alès, moun Alès tant poulit!

(LA FARO-ALES)

Alès! Alès! O vilo amado,
Quouro béurai ti souleiado,
Coume au printèms de mis annado?

Quouro veirai ta Pradarié
Ti colo griso d'oulivié,
Ti plano vèrdo d'amourié?

Ah? quau poudra me dire quouro
Ausirai lou plagnun dis ouro
Dóu vièi clouquié plen de tourtouro?

Quouro anarai, comme àutri-fes,
O Gardoun, sus toun ribeirés
En pantaïant cerca lou fres,

E, sus ta pradello superbo,
Quouro poudrai legi dins l'erbo,
O Lafaro, noste Malherbo,

Alès, moun Alès tant poulit
En toun cevenòu parauli,
Mèstre mai grand que Goudouli?

Castagnié bressa pèr l'aureto
Quouro poudrai à vosto ombreto,
En soumihant faire pausetto,

Oublidant Paris e soun trin,
La poulitico e soun verin
Lou mounde e soun charivarin

Sèns autre brut que l'armouniò
Di cigalo, di cardouniho,
E dóu piéu-piéu de l'auceliho?

Enebria di siavo sentour
De la garrigo touto en flour,
Coume au bèu tèms de mis amour,

Quouro farai pelerinage
O Flourian, à Bèu-Rivage
Pèr saluda toun verd bouscage,

E quand lou vèspre toumbara,
Quand lou cèu beluguejara.
Quand lou campèstre dourmira,

Quouro moun amo trevarello,
O pouetico farfantello
Reviéudara l'ombro d'Estello?

VIÈIO CANSOUN

Un groupe délaissé de chanteurs ambulants
Murmurait sur la place une ancienne romance

(A. DE MUSSET)

Quand flouris la roso óudourouso
I poutoun dóu soulèu de mai,
Se voulès culi l'espinouso,
Ai! Ai!

Dins un bartas clafi d'amouro,
Sèns s'avisa, s'un enfant vai,
Beca la frucho ounte s'amourro
Ai! Ai!

S'un amouros plen de cresènço
À la bello de si pantai
Baio soun cor e sa jouvènço.
Ai! Ai!

Quau crèi que poutoun de mestresso
Disènt: - Sèmpe t'adourarai,
D'amour éterne es la proumessò
Ai! Ai!

Dis espino la blessaduro,
Se garis, mais la que vous fai
Uno femo, au cor sèmpe duro.
Ai! Ai!

LI SOULEIOUSO

DINS LOU BOS

O primavera...

Dins lou bos verdejant qu'embaumon li vióuleto
Quand la niue fai fugi lou calabrun crentous,
Iéu vese au clar de luno uno gènto drouleto
Em'un galant jouvènt, couble misterious.

Souto un óume ramu, rescoundu pèr l'ombreto,
Espinche, pensatiéu, aquélis amoureux,
Dins li draióu flouri caminant plan-planeto.
Ausisse di poutoun lou murmur amistous.

E pamens m'avien di: - Bonur es farfantello!
Mai lou bonur, l'ai vist, lusènt coume l'estello.
Lou que parlavo ansin m'enganavo segur.

O printèms de l'an nòu e printèms de la vido
Qu'i champ e dins li cor fas tant bello espelido
Es tu que siès la joio e lou divin bonur!

À LA GÈNTO SORRE DE LA FELIBRESSO (7)

LIDIÒ DE RICARD

Lou soulèu me fai canta.

FR. MISTRAL.

Quand davalo l'oumbrun, lou roussignòu paurous
Pèr li broundo escoundu, deliciousamen canto,
Tre que vèi trelusi dins lou cèu clar e blous,
Rèino di niue d'estiéu, Vènus esbrihaudanto.

Dou divin auceloun lou cant meravious
Nous pivello, e pamens sa douço voues qu'encanto
Sarié mudo dins lou bouscage silencious
Se s'amoussavo amount l'estello esbarluganto.

Lou cant d'amour di troubaire castelejant,
Sarié 'sta sènso ardour, se l'ue beluguejant
Di dono noun i'avié vueja la flamo enclauso.

E iéu qu'ai pas, segur, lou poulit chamatan
Di roussignòu, ni l'art d'un troubaire d'antan,
S'agrado ma cansoun, sabe quau n'es l'encauso.

LI CAMELLO (8)

Au pintre cigalié OUGÉNIO BAUDOUIN

La planuro s'alargo e vers la mar s'encour,
Vers là mar, long di mount, eilavau alandado,
Long di mount clarejant dins la bluio vapour
Qu'escampo dou soulèu l'ardènto escandihado.

À la ràbi d'estiéu, au bèu mitan dou jour,
Lis estang, blanc mirau de sau lindo argentado,
Pèr se venja dou cèu, semblon emé furour,
Amount manda contro éu l'irèjo souleiado.

Tout lusion, tout tremolo e tout es secarous,
Foro vous fourniguié de fiheto à l'ue dous,
Que, drudo, varaias de camello en camello.

À l'obro, en vous vesènt, paureto, tressusant,
Ah! coume plagnirièu voste sort ensucant
Se l'aire èro mens pur, l'encountrado mens bello!

LI FÈSTO FELIBRENCO

À *FREDERI MISTRAL*

Boufe un cop de mistrau, luse un rai de soulèu,
S'enfugis dóu cèu blu la neblasso ivernenco;
Tambèn fugis l'oumbrun, tre que bruis, lèu-lèu,
Lou galoi tambourin di fèsto felibrenco.

S'envolon, esglaria, tóuti li negri flèu,
E magagno e tourment de la raço oumenenco,
Tau que rato-penado à la lus d'un calèu.
Car noste Felibrige es uno aubo rousenco.

Esvarto la sournuro, esbrihaudo lou cor,
Trelusis, e subran s'esvano tout mau-cor
S'escound, e la niue tristo ennivoulis lis amo.

Vaqui perqué l'aman e cantan! Zóu, dau-dau!
La vido sens cansoun, lou cor sens ideau
Es un jour sèns soulèu, es un fougau sèns flamo.

Pèr l'Album Paris à Mistral

À-N-UNO ALSACIANO

Alsaciano, à mis iue retrases l'Arlatenco.
Coume elo, as la noublesso e la claro bèuta,
Rebat dóu sang ardent di raço proumierenco
Que rèn abastardis e degun pòu doumta.

D'un riban negrejan, peréu, toun front s'atrenco
Que flóutejo, simbèu de fièro liberta:
Meme cors ufanous, memo palour rousenco
Sèmpe di ris l'amour pur, memo fidelita.

Ah! sias sorre segur, o drudo enfant de Franço,
E l'Arlatenco, ai! las! plouro ta maluranço,
Alsaciano, mai vèi, à l'ourizount neblous,

Poucheja lou soulèu dóu Dre que vèn sus terro
E te crido: - Lou cèu s'esclargis, sorre, espèro,
Viro vers l'aveni toun regard fisançous.

MIEJOUR

Lou cèu es flamejant, la terro es abrasado.
Ges d'auro. Lou dardai dóu soulèu es tant fort
Que si rai trelusènt coume uno liro d'or
Fan tremoula de l'èr la clarour enfioucado.

Ensuca, tressusant souto l'escandihado,
Li dur travaïadou, poudènt plus faire effort,
Van jaire sout li roure ounte lou pastre dort
Emé l'avé chaumant dins l'erbo grasihado.

Ome, bestiàri, aucèu, tout muto, tout es siau.
Lou soulèu, rèi cremant de l'azur celestiau,
S'enauro, triouñfant, dins sa draïo argentalo,

Enterin que mourgant la ràbi de l'estiéu
E fièro de canta la glòri de soun diéu,
Fan brusi si mirau lis ardènti cigalo.

*

À LA FELENO DE JANSEMIN

PÈR SOUN MARIDAGE

Uno noço del puple, ah! qu'es poulit acò!

LAS PAPIHOTOS

Ai fa, gènto nouvièto, un pantai miraculous:
En Agen, iéu ai vist, dins la niue clarinello,
E tresnant de joio, à la lus dis estello,
De voste grand aujòu lou brounze glourious.

Ero fèsto à l'entour: emé li malurous
Que sa muso sousté, tóuti lis ourfanello
Eron aqui mesclado i jouvo palinello,
Que plouré dins si vers sublime e pietadous.

L'avuglo Margarido, e Maltro e Françouneto,
Cantavon de cansoun nouvialo, li paureto!
E lou pople gascoun, trefouli, redisié:

- De noste Jansemin, la fiho se marido,
« Nòvi, tout lou Miejour au bonur vous counvido!
E, sus soun pedestau, Jansemin sourrisié.

PRINTÈMS RENADIÉU

À-n-uno bloundo

Vèici lou printèms, ma mîo:
L'ivèr sourne s'enfugis,
La naturo se revihò
E lou cèu pur s'esclargis.

Ve coume la prado briho
Souto lou soulèu que ris,

E l'auceliho bresiho
E la vióuleto flouris.

Long dóu rièu que cascaiejo,
Dins lou bos que reverdejo,
Tourna-mai lou poulit tèms

De nòstis amour lusigue,
E noste ivèr s'esvaligue:
Mio, veici lou printèms!

PANTAI FELIBREN

À JÓUSÉ ROUMANIHO

Dóu paradis de Santo-Estello
Un vièi felibre revengu,
L'iue triste e l'amo sounjarello
Roudejavo coume un perdu.
- Ah! disié, se nosto Prouvènço
Noun gardavo plus souvenènço
Qu'àutri-fes — i 'a bèu tèms d'acó —
Dins li castèu mas e cabano
Ero, la lengo, soubeirano,
Bastard sarien nòstis enfant!
Mai un matin barrulejant
En Avignoun vengué, pecaire!
E tout escranca, dins un caire;
Bessai anavo remouri,
Quand l'asard, l'asard benesi
Buté si pas vers la carrièro,
De Sant Agricò.

La proumiero,
Causo que vei, es toun oustau.
O Roumaniho! coume un gau
Lou vièi tant lèu se requinquiho
E crido: - Vivo Roumaniho,
E iéu tambèn aro qu'ai vist
De libre en lengo dóu païs!

ITÀLI E PROUVÈNÇO (9)

*À n'Isabello-Roma Rattazi
Rèino dóu Felibrige de Paris.*

Quand lou Dante largué soun obro magistralo;
Creant dins soun "Infer" lengo de paradis,
Es qu'avié de Prouvènço escouta li cigalo,
Umble escoulan d'Arnaud Daniel coume éu se dis,

Quand Petrarco douné perlo e raubo pourpalo
À la muso italico en vièsti de cadis,
Es qu'a Vau-cluso avié vist Lauro bloundo e palo,
E la Sorgo ispiré si sounet cantadis.

Païs de Gai-sabé, de bèuta, de jouvènço
En plen age-mejan, Itelio, e Prouvènço
Mesclèron soun parla, si cansoun, sis amour,

O vous que reviéudas, au vièi passa fidèlo,
L'amistanço d'antan, vous cantan, Isabello,
Coume s'erias Laureto e s'erian troubadour!

(Pèr lou libre *La Courouno d'Isabello*).

NOSTO ESTELLO

Pèr la fèsto de Flourian à Scèus.

Nàutri, felibre de Paris,
Adouran, peréu, uno estello,
E i'adusèn, quand mai flouris,
De rosò à pleno canastello.

Es pas bessai en paradis
Emé li sànti vierginello,

Mai lou bon Flourian nous dis
Qu'èro uno bravo pastourello.

Fiho dóu gardounen Miejour
Canté de soun ardènt amour
E la douçour e l'amaresso.

En l'ounourant, voulèn festa
Pouesío e fidelita,
L'amourouso e la felibresso.

(Scèus, Mai 1899).

LI FELIBRE DE PARIS

CANSOUN

(Sur l'èr de la farandoulo "*aro qu'an tout acaba*")

Valènt felibre
Noste cant libre
Fai fugi li nèblo dóu Nord,
E dins nosto amo
Cremo la flamo
Quand dindon nosti rimo d'or

Li felibre de Paris
Amon la lengo dóu païs

L'iue pur di bloundo
Blu coume l'oundo
Es agradiéu, mai, pèr l'amour,
Noun, n'ia pas uno
Coume la bruno
La bruno ardènto dóu Miejour.

Li felibre de Paris
Amon li chato dóu païs.

Eme soun burre
— Lou tron lou cure! —
Lou Nord nous a proun maucoura,

Vivo l'aiòli,
E lou bon òli,
Lou boui-abaisso et cœtera!

Li felibre de Paris
Amon li sauço dóu païs.

La bièro es douco,
Lou cidre moussou
Pèr lis afrejouli sèns vin.
Mai benurado,
Nosto encountrado
À lou soulèu e li rasin.

Li felibre de Paris
Amon la souco dóu païs,

Bos de Boulougno
Fasèn la mougno
I curso de ti fièr chivau,
Miés nous agrado
Nosto ferrado
E la noblo curso di brau.

Li felibre de Paris
Amon li curso dóu païs.

Paris dansaire
Es encantaire,
Mai à Scèus, quand sian agani,
La farandoulo
Nous reviscoulo
Lou tambourin nous fai ferni.

Li felibre de Paris
Amon li danso dóu païs.

Quand la magagno,
Nous mes en lagno
Zòu! qu'un refrin paradisen,
Cant de cigalo
Que nous regalo
Clantigue dins l'èr parisen!

Li felibre de Paris
Amon la lengo dóu païs.

L'ÓULIVADO

Sian proche la Toussant. La rispo enferounado
Dóu mistrau a deja despampa plano e mount,
Dis aubre esfoulissa li darrièro ramado
Revoulunon siéulant coume de fouletoun.

L'óulivedo pamens, maugrat l'auro enrabiado
Oumbrejo fieramen sus lou serre eilamount,
Fieramen, car veici lou tèms dis óulivado,
Es l'ouro ount vai raja l'aigo d'or, soun sang blound.

Acanon adeja li brùno óulivarello
E fan plóure lou fru subre li canestello,
Cantant alegramen si refrin fres e gai.

O novèmbre, bourrèu despietous de l'autouno,
Nous donnes l'òli fin, s'espalanques li touno,
E vaqui perque t'ame autant qu'un mes de mai!

CONTRO LOU MUSICAIRE HERVÉ

À prepaus de soun oupera boufounaire "Estelle et Némorin".

Lou famous galejaire Hervé
Que quand passo cadun dis: -Vé,
Lou fouligaud de l'*Œil crevé*.

Vèn de faire uno obro, nouvello
Ounte la bravo pastourello
De Flourian, la gènto Estello,

N'es qu'uno chatouno à gourrin,
E soun bèu galant Nemourin
Qu'un fraire einat de Tartarin

Lou tarascounen talounaire,
Vanteto, messourguié, badaire,
Pinta per Daudet l'encantaire.

Ah! de la ribo dóu Gardoun
E de la pradello ount s'escound
N'as jamai vist un recantoun,

E ta muso, orro courtisano,
N'a trouba que causo mau-sano
Dins l'amour caste de Massano.

As rèn vist que li bé de gaz,
Rèn ama que l'amour gusas
De la vilasso, e, lou cor las

As mescla dins aquelo vido
Estello, perleto poulido,
Nemourin, amo trefoulido.

O grand ome di cacalas!
Belèu mounedo acamparas;
Segur riran li tarnagas.

Mai leisso un gardounen felibre
Que d'*Estello* amo lou dous libre,
Te dire dins soun parla libre

Qu'ansin demouraras: Hervé
Que quand passo cadun dis: - Vé
Lou fouligaud de *l'Œil crevé*.

L'ARC DE SEDO

*À PAU MARIETOUN,
fondatour de l'Escolo felibrenco de la Sedo.*

En 1245, un concile tenu à Lyon déclara la langue d'Oc hérétique et la frappa d'anathème.

(NAPOLÉON PEYRAT).

I'a mai de sièis cent an, lou Miejour escranca
Poudié plus s'apara contro sis aclapaire;
Un soulenne councilè à Lioun counvouca
Pèr la glòri de Diéu e de Mountfort lou laire,

Prouclamé qu'èro lou plus orre di pecat
De fisa sa pensado au parla di Troubaire,
E que dins lou fiò sant sarié purifica
Tout libre en lengo d'O, coume escri blastemaire.

Es escafa lou vot dis evesque d'antan:
Aro à Lioun s'ausis lou galoi chamatan
Que, long dóu Rose, fan li cansoun miejournalo

E, dous revenge, au liò d'un bataié simbèu,
Lou Felibrige tèn desplega clar e bèu
Un arc de Sedo d'or, bandiero freirenalo.

À LA CIGALO

Rèino di bos verdejant
Cigalo que siés urouso!
Tre que l'aubo blanquinouso
Trais si perlo de diamant,
Sus li fueio tremouleta,
Beves l'eigagno fresqueto,
Pièi, zòu! cantes ta cansoun.
Lou soulèu que vòu te plaire
Dauro pèr tu li meissoun;
Siès amado di lauraire,
Siès l'amigo di pacan.
Fébus t'ensigné toun cant,
E li Muso riserello,
Li nòu sorre, t'an douna
La musico encantarello
Que fas tant bèn zounzouna!
La mort plego pas tis alo
O cantairis de l'estiéu,
E siès, estènt inmourtalo,
Segur la fiho d'un diéu!

(Retipa d'Anacréoun).

NORD E MIEJOUR

*Pèr lou maridage en Flandro franceso
de la fiho d'en Sèstius-Michel.*

Autre-tèms lou Nord counquistaire
Boumbissié sus noste Miejour
E, destrùssi coume un vautour,
Qu'alassa dóu neblas jalaire

Bèlo li souleious terraire,
Abourissié, dins soun ardour
Tau qu'un flèu, touto resplendour,
Samentant lou dóu en tout caire,

Esclapant, tuiant, sagatant!
Soun fini li malur d'antan;
Li Francés fan qu'uno famiho.

E vuei lou Miejour generous
I fiéu dóu Nord amistadous
Baio si flour, douno si fiho.

Paris, 2 de mai 1888

PANTAI PAGAN

Au founs d'uno coumbo flourido
De la Pradarié dóu Gardoun,
Ai vist barrulaire pedoun,
Dins l'erbo uno chato endourmido.

Èro risènto acoulourido
E fernissié soun sen redoun,
Coume à la tasto d'un poutoun,
Coume d'un soungé alangourido.

- O jouvènt caligno-me mai,
Moun bonur finigue jamai
Sa bouqueto semblavo dire.

E de sa bèuta m'embriagant
Cresiéu qu'erian, — pantai pagan! —
Elo uno nimfo e, iéu, satire.

Alès, setèmbre 1877.

VALÈRI BERNARD

En gramàci dóu mandadis di "Balado d'Aram"

Quau es aquèu jouvènt tout lèri;
Viéu, nas au vènt e negre péu,
Barbo rufo, plumo au capéu?
Es lou bon felibre Valèri.

De longo fai tarabastèri
Pèr apara lou vièi drapèu
Dóu Miejour: quand bat lou. rampèu
Sacrebiéu! quente treboulèri!

Contro Mountfort e li tiran,
Largant si "Balado d'Aram"
Dis Aubigés es lou venjaire.

E lou vese — noblo foulié! —
Espaso au poung, fèr chivalié;
Violo en man, arderous troubaire.

LA SALIENSOUNO

Au Nord coume au Miejour, i'a pas dins nosto Droumo,
Païs d'uno plus auto e noblo antiquita.
Saliens fugué basti pèr un Cesar de Roumo,
E la Dareiso alor èro "Darentiaca".

Quand lou bon Sant Geraud fasènt pelerinage
Passé davans Saliens cridé, tout trevira
- Noun, iéu n'ai jamai vist un tant poulit vilage.
E, s'entournant, foundé noste famous Priéurat.

Saliens fugué despièi uno valènto vilo,
Dins si bàrri toustèms sousté la liberta;
Avans quatre-vint-nòu, au castèu de Vizilo,
Disié: - Lou pople dèu èstre representa!

Quand l'estrangié vengué, pèr para Louvis Sege,
Sis enfant pèr centeno anèron bataia,
En l'an setanto, coume en l'an quatre-vint-trege,
Mai que d'un pèr la France, amount s'es fa tuia.

Deneyrol, bravamen mort pèr la Republico,
Barnavo, que fuguè noste grand deputa,
Coume Archinard e Rey, pèr si vertu civico,
An d'un renoum d'ounour enlusi la ciéuta.

Saliens es lou païs gai e san dóu Soulèure,
S'es noble soun passat, soun presènt es charmant
Ounte i'a — disès-me — de meïour vin à bèure.
E de pessegue em' un perfum tant embaumant.

Li raviolo, lou tian, li crouset, la bijardo **(10)**
Soun un manja de rèi, mai per bèn goustouna,
Rèn aurre au mounde vau la divino deifardo
E sènso un picadoun, i'a ges de bon dina.

Ount soun en Dóufinat de mountagno parièiro
À nosto bello Rocho, espetaclous tablèu,
Festounant lou cèu blu de dentello de pèiro,
Que la luno poutouno e baiso lou soulèu?

La Droumo amo Saliens e soun oundo clareto
Davans si verd jardin, voudrié bèn s'arresta
Pèr miraia lis iue de nòsti chatouneto,
Ensouleiant si bord de gràci e de bèuta.

À LA FELIBRESSO GENINA (10)

En gramaci de si vot poueti de bono santa,

Maugrat l'ivér que coumenço,
Voste dous cant de Prouvènço
M'adus soulèu e jouvènço;
E moun cor endoulenti
N'es plus aro enmalauti.

Esvartant nèu e sournuro
A'sclargi ma nèblo escuro,
E vosto alenado puro
A bandi lou marrit tèms
Coume uno auro de printèms.

LA GARRIGO

Posque coume un ermas èstre ma libro vido,
Quouro souto lou cèu qu'abraso un soulèu rous
Lis avaussiho emé li nasprun espinous
Crèisson dins la sentour di frigoulo flourido.

E coume la garrigo, arèbro, assauvajido
T'enaure, libertamé lou rounfle auturous
Dóu mistrau brandussant lis aubre e li retrous.
Dins la souleso pièi, que s'alongue abelido,

Urouso de la pas grèvo dis óulivié,
Dóu mèu di figo d'or e di falabreguié
Trachi di rò crema pèr la ràbi estivenco.

E lèrio, pantaisant au boufau dóu vènt larg
Vers li fin-founs bagna de neblaïo blavenco
Regarde s'aplana pereilalin, la mar.

À SALLUSTE DU BARTAS

PRÉCURSEUR DES FELIBRES

*Où le français ne peut atteindre
souvent le gascon y atteint.*

(MONTAIGNE).

Revis, ô du Bartas! poète magnanime,
Toi qui sus enchâsser saphirs et diamants
Dans le scintillement merveilleux de la rime
Dont tu fus le fidèle et somptueux amant.

Tu la fis rayonner d'une splendeur sublime,
L'embellissant d'un frais et riche vêtement
Dont tu pris les couleurs au trésor anonyme
Où vit l'esprit du peuple éternel et charmant.

Car tu pensais, ainsi que Montaigne, ton maître,
Que dans la langue d'oïl, vibrante, doit renaître
L'âme des vieux parlers dont nous fûmes bercés;

Et c'est pour les garder immortels dans le temple,
Précurseur glorieux, que tu donnas l'exemple,
Français parlant gascon, Gascon parlant français!

(Auch, 12 Août 1890).

ULTIMA VERBA

Pèr Elo.

Siès estado pèr iéu la Sorgo miraclanto
Ounte ai poussa toustèms un deleitous counfort:
Ta voues que zounzounejo e que ris e que canto
A de longo embandi dóu Nostre li mau-cor.

Dins li trigos catiéu e lis ouro amarganto
Toun sourrire èro un rai de soulèu dous e fort
Toun amour teisseguè dins ma vido-vidanto

La fe qu'emparadiso e meno l'estrambord.

Migo, as ama mi crèire e ma terro e ma lengo,
Tout çò qu'apassiounè moun astrado e pren flour
Dins lou brès de mi rèire e sa gènto valengo:

Amour de la Patrio, amour de la Belour.
E, vuei, te rende gràci, ô ma fado preclaro!
Moun cor pòu s'amudi... Moun vers te lauso encaro.

À MAURISE FAURE

O Fauro, ardènt
Coume l'aigo-ardènt,
Dins la Capitalo
Portes la cigalo;
Paris encanta,
Tre, que l'a tasta,
Chourlo toun canta.

TEODOR AUBANÈU.

*

Maiano, 18 de Mars 1911.

Moun bèl ami,

Emé tóuti mi regrèt de te vèire tant lèu en foro d'aquéu Menistèri de l'Estrucioun publico ounte lou Felibrige entre-vesié tant d'esperanço, te mande iéu mi gramaci pèr la galantarié qu'as bèn vougu me faire en metènt mi pouèsio à la dispousicioun dis escoulan de Franço, coume un jour Lamartino me l'avié souveta.

Me fau un plesi tambèn de te felicita pèr la sajo circulàri qu'as mandado i Reitour de l'Universita pèr l'ensignanço de l'istòri e de la geougraffio di païs ounte vivèn. Aquel ate, moun bon, sara toustèms ungrand ounour pèr toun passage au menistèri, et posques lèu ié reveni pèr coumpli lou pres-fa de nosto causo felibrenco.

De cor à tu, aro coume toujours, emai à ta mouié au noum de la miéuno.

Longo - mai!

F. MISTRAL.

Armana 1912.

**MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
ET DES BEAUX-ARTS.**

CABINET DU MINISTRE.

Paris, le 25 Février 1911.

OBJET: Enseignement de l'histoire et de la géographie locales.

**LE MINISTRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE
ET DES BEAUX-ARTS**

à Monsieur le Recteur de

Un vif mouvement d'opinion s'est produit en ces dernières années en faveur de l'enseignement de l'histoire et de la géographie locales dans les divers ordres d'enseignement et tout particulièrement dans les écoles primaires et primaires supérieures. Il a trouvé un puissant écho, non seulement dans de nombreuses sociétés scientifiques et littéraires, mais encore dans plusieurs conseils généraux et dans l'Université elle-même. Tout récemment encore, à l'occasion de la discussion du budget de l'Instruction publique, des vœux étaient émis, avec l'approbation de la Chambre tout entière, en vue du développement de cet enseignement.

C'est un fait malheureusement trop certain que la plupart des élèves et un trop grand nombre de Français ignorent presque entièrement tout ce qui a trait à la géographie et à l'histoire de la commune, du département où ils sont nés et de l'ancienne province ont ce département faisait partie avant la Révolution. Il y aurait cependant le plus sérieux avantage à ce que tous connussent bien la physionomie particulière de la terre natale, ses ressources, les coutumes et les mœurs de ses habitants, leurs traditions, contes, proverbes, légendes, le rôle qu'elle a joué dans le passé, les citoyens éminents qu'elle a enfantés.

Or, dans notre France, si fertile en talents et en dévouements, il n'est pas un coin de terre qui n'ait son histoire particulière, d'où se dégage presque toujours une vertu éducative, une leçon de civisme; il n'est pas un seul de nos départements qui ne puisse s'enorgueillir d'avoir vu, naître des hommes remarquables à divers titres, dont il serait juste d'honorer le souvenir, ne fût-ce que pour tenter de leur susciter des imitateurs et des émules.

On est d'autant plus attaché à son pays qu'on a de plus nombreuses raisons de l'aimer, de s'y sentir en quelque sorte solidaire des générations disparues, et l'amour du sol natal, comme je le disais à la Chambre des Députés, est le plus solide fondement de l'amour de la patrie.

C'est pénétré de cette conviction que je crois devoir vous recommander de porter votre attention la plus vigilante sur l'enseignement de l'histoire et de la géographie locales.

Il ne s'agit pas évidemment de créer de toutes pièces un enseignement nouveau, venant s'ajouter à tous les autres, et en particulier à celui de l'histoire nationale, qui doit avoir la première et la plus éminente place. Les programmes de nos diverses écoles ne sont déjà que trop chargés. Peut-être

aussi risquerait-on ainsi de manquer le but visé. Les maîtres pourraient se croire invités à exposer d'une manière continue et détaillée l'histoire de leur province. Cette préoccupation d'être méthodique et complet, qui empêche souvent de tirer de notre histoire nationale toutes les leçons qu'elle comporte, pourrait stériliser aussi l'enseignement de l'histoire locale, en lui ôtant tout attrait. On ne saurait songer, du reste, à séparer l'histoire et la géographie locales de l'histoire et de la géographie nationales, qui en sont comme la synthèse.

Sans qu'il soit absolument nécessaire de faire une place à part à la géographie et à l'histoire locales, il est souhaitable qu'elles soient pour nos maîtres un objet de constante préoccupation. Il convient, notamment, que dans toutes les classes il y ait au mur, exposées bien en vue, les cartes de la commune, du canton, du département, cartes simples, au besoin faites à la main, mais dont, sans effort, la vue quotidienne initiera les enfants à la configuration de leur terre natale, à ses noms géographiques les plus familiers. Il convient également que les bibliothèques scolaires, même celles des communes les plus reculées, renferment les livres descriptifs, les monographies spéciales, les conférences, qui ont été inspirés par les choses et les hommes de la région: les adultes ne sauraient occuper leurs loisirs d'une manière plus saine qu'à les parcourir, et les maîtres n'auront pas de peine à y trouver pour les plus jeunes des exercices de lecture et de dictée.

Il importe surtout de mêler intimement l'enseignement de la géographie et de l'histoire locales à celui de la géographie et de l'histoire nationales en puisant le plus possible des exemples dans le milieu même où les élèves résident, qu'ils connaissent et qu'ils aiment. Ce qui fait que l'histoire apparaît généralement à l'enfant comme une étude difficile et peu attrayante, c'est qu'elle lui est trop souvent présentée d'une manière abstraite et sans lien avec la réalité qu'il peut concevoir. On ne l'y intéresse vraiment qu'à la condition de solliciter sa curiosité ou de provoquer son émotion. C'est surtout pour lui que l'histoire doit être, suivant le mot de Michelet, une résurrection. Et comment réussira-t-on mieux à la rendre telle à ses yeux qu'en la plaçant dans le cadre de son existence quotidienne, qu'en lui rappelant les faits dont sa région a été le théâtre, en lui racontant la vie de ceux de ses aïeux dont la mémoire a mérité de survivre, en lui montrant, tout près de lui, des sites, monuments, ruines, vestiges divers, propres à faire naître des visions évocatrices et de fortes impressions? La montagne qui borne l'horizon, la rivière qui traverse la plaine, la mer éternellement changeante, les mille aspects de la nature environnante feront le sujet d'intéressantes causeries géographiques et fixeront dans son esprit les premières notions générales. Le dolmen de la lande évoquera le souvenir de la préhistoire. À la vue de l'antique château dont la silhouette se profile sur le ciel, de la cathédrale ou de l'abbaye, de la modeste église de village, de la vieille maison commune, un commentaire sobre, mais imagé, fera apparaître et revivre en quelque sorte le moyen âge. La statue du glorieux soldat qui se dresse sur la place publique illustrera le récit familier des héroïques épopées de la Révolution et de l'Empire. Ainsi placés, non dans un cadre imprécis et vague, mais dans leur milieu même, les faits deviendront plus impressionnants, les personnages plus réels. Ainsi nourrie pour ainsi dire des sucs du terroir, l'histoire nationale sera plus vivante et mieux comprise.

N'a-t-on pas dit justement d'elle qu'elle était surtout dans les archives de nos Communes?

À ce point de vue, vous ne sauriez trop encourager, M. le Recteur, la rédaction des monographies communales, qui a pris un si rapide et si heureux développement en ces dernières années. Ces monographies sont dues à des auteurs très divers, mais principalement à des maîtres de l'enseignement primaire.

Nos instituteurs, d'ailleurs, en raison même de leurs fonctions, sont particulièrement désignés pour entreprendre et mener à bonne fin d'intéressants mémoires sur l'histoire locale. Le plus souvent, en effet, ils sont en même temps qu'instituteurs secrétaires de mairies et, comme tels, conservateurs des archives communales, C'est là, surtout, c'est dans les registres des délibérations, les procès-verbaux, les comptes, les pièces cadastrales, l'état-civil, tous documents abondants en renseignements sur l'administration, les événements locaux, les familles, etc., qu'ils peuvent puiser les plus précieux éléments de leur travail. Mais, pour mettre en œuvre ces matériaux, il leur faut, au préalable, les classer et les inventorier. Les archives municipales seront certainement appelées à tirer grand profit

d'une telle organisation qui serait peut-être longtemps attendue si l'instituteur ne prenait l'initiative de recherches historiques sur le passé de la commune.

Afin de montrer tout le prix que j'attache tant à ces recherches qu'à l'enseignement de l'histoire et de la géographie locales, j'ai décidé, étendant par un arrêté de ce jour le principe déjà consacré en ce qui concerne les œuvres complémentaires de l'école, de réserver un contingent spécial de distinctions honorifiques aux divers membres du personnel enseignant primaire qui auront le mieux collaboré à l'œuvre éducatrice à laquelle je les convie. Vous voudrez bien, avant la fin de l'année scolaire, après vous être concerté avec les préfets et les inspecteurs d'académie de votre ressort, me faire connaître les noms de ceux qui, se conformant à ces instructions, vous auront paru particulièrement dignes d'être récompensés à l'occasion de la promotion annuelle du 14 Juillet.

MAURICE FAURE.

ARRETE DU 25 FÉVRIER 1911

attribuant des récompenses aux personnes ayant contribué à l'enseignement de l'histoire et de la géographie locales dans les écoles publiques.

LE MINISTRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS,

Vu la circulaire du 25 février 1911 sur l'enseignement de l'histoire et de la géographie locales dans les écoles publiques,

ARRETE:

ARTICLE 1er. Il sera décerné annuellement le 14 juillet, sur la proposition des Préfets et des Recteurs, des récompenses spéciales aux membres du personnel de l'enseignement primaire, notamment aux instituteurs et institutrices, qui, soit par leurs leçons, soit par leurs recherches ou publications, auront le plus utilement contribué à l'enseignement de l'histoire et de la géographie locales.

Les mêmes récompenses pourront, à titre exceptionnel, être accordées aux personnes qui, appartenant ou non à l'enseignement public, auront concouru à la même œuvre éducatrice.

ART. 2. Ces récompenses, qui pourront être accordées en dehors des conditions réglementaires, consisteront en palmes académiques et médailles, dont le nombre sera déterminé chaque année par un arrêté spécial.

Fait à Paris, le 25 Février 1911.

MAURICE FAURE.

NOTES

(1) Au sujet de cette préface la chronique de l'*Armana Prouvençau* de 1915 contenait les lignes ci-après que nous traduisons littéralement: - Un livre qui n'a pas encore paru mais dont notre Armana aura la bonne fortune de donner la préface, « est un recueil de poésies de M. Maurice Faure: Nèblo e Soulèu (Brume et Soleil). Les pages mistraliennes qui vont présenter ce livre sont peut-être les dernières qu'écrivit le grand maître de Maillane, peu de temps avant la maladie qui devait lasser tout à coup et arrêter pour jamais sa plume glorieuse.

(2) *Lou Viro-Soulèu, flourissènt tóuti li mes.* — Le Tournesol, fleurissant tous les mois auquel fait allusion M. Joseph Loubet, fut pendant de longues années la petite revue de la Société des Felibres de Paris qui avait pour emblème cette fleur symbolique avec cette devise: - *Me vire vers lou soulèu.* (Je me tourne vers le soleil). On y trouve des poésies et des articles en prose provençale de Paul Arène, Batiste Bonnet, Clovis Hugues, Charles Maurras, Frédéric Amouretti, Valère Bernard. Roux-Servine, Joseph Loubet, Bonnefoy Debais, Lucien Duc, Raoul Gineste, etc. La collection complète n'est pas moins rare que celle de la *Farandole*, la première gazette illustrée que publia le Félibrige de Paris en 1879.

(3) *La Mort de la Cigalo*, est une des pièces les plus souvent reproduites. Mis en musique par Massenet, le sonnet français a été chanté aux Fêtes des Annales, à Avignon, en 1912, par Mme Caïn-Guiraudon (de l'Opéra-Comique), et en 1913 au Théâtre Antique d'Orange, par Mme Félia Litvinne (de l'Opéra).

Le même sonnet a été également mis en musique par Mlle Jeanne Rivet, M. Henry Eymieu, Charles Lesbros, Ernest Garnier, J. Faivre, etc.

(4) *Li Despatriado* (Les Exilées). — Les sonnets publiés, sous ce titre sont consacrés à des femmes illustres du Midi provençal et languedocien, dont des statues célèbres évoquent à Paris le souvenir: LA VÉNUS D'ARLES, découverte en 1651 parmi les débris souterrains du Théâtre Antique et transportée à Paris sous le règne de Louis XIV.

CLEMENCE ISAURE, dame toulousaine qui serait née en 1450 et à laquelle est attribuée la fondation de l'Académie des Jeux Floraux de Toulouse. Sa statue, œuvre d'Auguste Préault, fut dressée sur la terrasse est du Jardin du Luxembourg en 1848.

MARGUERITE DE PROVENCE (œuvre de Husson, placée dans le même jardin en 1843) qui avant d'être reine de France — d'après la légende popularisée par un poème de Mistral — aurait été aimée par le troubadour Arnaud Catelan lequel aurait trouvé la mort en traversant le bois de Boulogne pour venir la revoir à Paris.

LAURE, l'idéale amante de Pétrarque, fille de Paul de Sade, gentilhomme d'Avignon, né en 1314, morte en 1348, qui a été souvent confondue avec sa belle-sœur Laure de Noves. Sa statue, œuvre du sculpteur Ottin, a été érigée en 1850 non loin de celle de Marguerite de Provence (terrasse ouest).

(5) *À la Felibresso d'Areno* (À la Felibresse d'Arène). — La Prairie du Gardon, à Alais, ombragée par une véritable forêt de vieux châtaigniers, a été chantée par Florian et ses joyeuses guinguettes sont citées par Alphonse Daudet dans le *Petit Chose* qui fût maître d'études à Alais (Sarlande). Saint-Germain et Canilhère sont de très pittoresques montagnes qui embellissent le paysage alaisien.

Arène, qui a donné son nom à la felibresse Léontine Goirand, est une poétique vallée où fut tenu une mémorable félibrée présidée par Théodore Aubanel, 28 Août 1876. Louis Roumieux fit une relation rimée de cette assemblée où il donna lecture in-extenso du drame *Lou Pan dóu Pecat* (Le Pain du Péché).

(6) *Lou plang de Dono Guiraud* (La plainte de Dame Guiraud). — Frédéric Mistral dit dans le *Trésor du Félibrige*: la bello Guiraud, dame de Lavour, qui avec son frère, Aimery de Montréal défendit cette ville contre Simon de Montfort, fut, par les ordres de ce dernier, jetée vivante dans un puits que l'on combla de pierres (1211).

Félix Gras a composé, sur la mort de dame Guiraud, un des plus beaux chants de son *Romancero provençau* (Roumanille 1882). Il se termine ainsi:

I'a sièis cènts an qu'es aclapado,
Mai s'au pous anas escouta
Sout li calado
Ausirés uno voues canta
La Liberta!

Il y a six cents ans qu'elle est ensevelie! — Mais si au puits vous allez écouter, — sous l'amas de pierres, — vous entendrez une voix chanter — la liberté!

(7) *À la gènto sorre de Lidio de Ricard* (À la gente sœur de Lydie de Ricard). — La felibresse Lydie de Ricard était la femme du majoral Xavier de Ricard, qui avait créé, de concert avec Catulle Mendès, le *Parnasse contemporain*, s'était consacré avec ardeur, dès la fondation de la Cigale à la cause félibréenne et à la défense du fédéralisme avec Auguste Fourès et Napoléon Peyrat (voir la préface du recueil de poésies de ce dernier, *Les Pyrénées*, et surtout la collection de l'almanach de la *Lauseta* (l'Alouette, 1877-80). La sœur de Lydie de Ricard, née Jeanne Wilson, était d'une rare beauté, il y a dans l'œuvre d'Auguste Fourès, des vers d'une admirable tendresse qui révèlent sous un jour exquis l'âme du farouche poète des *Cants del Soulelh* (les Chants du Soleil). Elle mourut très jeune, peu après leurs fiançailles. Lydie de Ricard ne survécut que peu d'années à sa sœur, et dans ses vers montpelliérains publiés sous le titre *Aux bords du Lez* (Lemerre, 1891) une série de poèmes, *Le Livre de Jeanne*, disent son inconsolable douleur.

(8) *Li Camello* (Les Camelles). — On appelle ainsi en parler languedocien les salines de la Méditerranée, sans doute à cause des tas de sel dressés pour le séchage. Le sonnet portant ce titre fut dédié au peintre montpelliérain Eugène Baudoin, l'un des trois fondateurs de la *Cigale* et inscrit sur le cadre de son tableau (Salon de 1876) représentant les Salins de Palavas.

(9) *Itàli e Prouvènço* (Italie et Provence). — Isabelle Roma Rattazzi, à laquelle ce sonnet est dédié, fût en 1889, reine du félibrige parisien et présida en cette qualité les jeux floraux de Sceaux. Elle était la fille de l'illustre Homme d'Etat qui fut avec Cavour, l'un des plus actifs fondateurs de l'unité italienne. Sa mère, romancière distinguée, était la sœur de William Bonaparte-Wyse, auteur de deux volumes de poésies provençales: *Li Parpaïoun blu e li Piado de la Princesso* (Les papillons bleus et le Sillage de la Princesse).

Dante Alighieri, dans sa *Divine Comédie* rend hommage aux poètes de Provence, Giraud de Borneil, Armoric de Belvezer et salue le troubadour Arnaud Daniel comme un maître incomparable. Il connaissait et aimait la langue d'oc, dans laquelle il avait d'abord songé à composer son immortel poème, où figurent des vers en pur provençal. Pétrarque, hôte d'Avignon et de la vallée de Vaucluse, amoureux de la belle Laure, n'admirait pas moins la poésie provençale et a glorifié dans le *Triomphe d'Amour* les noms de Geoffroy Rudel, des deux Arnaud, de Pierre d'Auvergne et d'autres troubadours renommés.

(10) Les *raviolés* ou rissoles, boulettes de viande hachée enveloppée de pâte et frite dans le saindoux.

Le *tian*, plat que l'on fait cuire au four dans lequel on accomode les farcis et macédoines.

Les *crousets*, pâte de farine de froment, qu'on découpe en carrés de 3 à 4 centimètres, qu'on fait bouillir ensuite et qui, au sortir du pot, est déposée par couche dans des plats où l'on saupoudre

chaque rangée de poivre, de noix et de fromage pulvérisés. La soupe de croussets est le mets traditionnel de tous les repas de famille et particulièrement de celui de la veille de Noël, dans le Var et la Haute Provence.

Lou *Goustouna*, le goûter, le repas de l'après-midi en Dauphiné.

La *deifardo*, mets que l'on prépare dans la Drôme avec la panse de bœuf ou le gras-double.

Le *picaudon*, petit fromage rond, de lait de chèvre, d'un goût sec et piquant et propre au Dauphiné.

(11) *À la felibresse Genina*, Mlle Eugénie Houchart, devenue Me Clapier, qui a publié en 1904 un remarquable poème provençal en dix chants, *Estello*, que Mistral a loué:

Fas vèire, tu, qu'à-z-Ais autamen es revoio,
Au bout de set cents ans, nosto Lengo d'Amour.

Tu montres, toi, qu'à Aix hautement est vivace, — au bout de sept cents ans, notre Langue d'Amour.

ERRATA

NOTE. — On a respecté en nombre de pages le texte de l'auteur. Influencé par les prononciations dauphinoise ou cévenole, en ce qui concerne l'accentuation du passé défini é pour è. Les rhodaniens liront uniformément è.

© CIEL d'Oc – Octobre 2010